

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, DECEMBER 12, 2020; TONE 2
SUNDAY OF THE FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST &
HERMAN OF ALASKA, ENLIGHTENER OF THE ALEUTS**

Priest: Blessed is our God, always, now and ever,
and unto ages of ages.

الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى
دهر الداهرين.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103

Choir: Come, let us worship and fall down before God
our King.

Come, let us worship and fall down before Christ,
our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ
Himself, our King and our God.

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God,
Thou hast been magnified exceedingly. Confession and
majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with
light as with a garment, Who stretchest out the heaven
as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the
waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who
walketh upon the wings of the winds, Who maketh His
angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who
establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not
be turned back forever and ever. The abyss like a
garment is His mantle; upon the mountains shall the
waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice
of Thy thunder shall they be afraid.

The mountains rise up and the plains sink down, unto
the place where Thou hast established them. Thou
appointedst a bound that they shall not pass, neither
return to cover the earth. He sendeth forth springs in the
valleys; between the mountains will the waters run.
They shall give drink to all the beasts of the field; the
wild asses will wait to quench their thirst. Beside them
will the birds of the heaven lodge, from the midst of the
rocks will they give voice. He watereth the mountains
from His chambers; the earth shall be satisfied with the
fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the
cattle, and green herb for the service of men, to bring
forth bread out of the earth; and wine maketh glad the
heart of man. To make his face cheerful with oil; and
bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain
shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou
hast planted. There will the sparrows make their nests;
the house of the heron is chief among them. The high
mountains are a refuge for the harts, and so is the rock
for the hares.

He hath made the moon for seasons; the sun knoweth
his going down. Thou appointedst the darkness, and
there was the night, wherein all the beasts of the forest
will go abroad; young lions roaring after their prey, and

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهِنَا.

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ، إِلَهِي،

لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ

تَسَرَّبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ

السَّمَاءِ كَالْحَيَمَةِ، الْمُسْتَقِفُّ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ

السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ.

الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ

نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ

إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهَا اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى

الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ

صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ.

تَرْتَفِعُ إِلَى الْجِبَالِ، وَتَنْخَفِضُ إِلَى الْبِقَاعِ إِلَى

الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَصَعْتَ لَهَا حَدًّا، فَلَا

تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتَعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ

الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ، فِي وَسْطِ الْجِبَالِ

تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ

حَمِيرَ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. بِقُرْبِهَا طُيُورُ السَّمَاءِ

تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ

الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ

تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ،

وَالْحُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ،

وَالْحَمْرُ نَفَّرَحَ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيُبَيِّنَ هَجَ الْوَجْهِ بِالزَّيْتِ،

وَالْخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرْوَى أَشْجَارُ الْغَابِ،

وَأَرْزُ لُبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ،

seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth.

Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)
O our God and our Hope, glory to Thee!

وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ
لِلْأَيَّانِلِ، وَالصُّخُورُ مُلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ
لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ
فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَابُ
تَرَأُرُ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتْ
الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ
الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا
أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ،
قَدْ اِمْتَلَأَتْ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ
الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ
صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التِّيْنُ
الَّذِي خَلَقْتَهُ، يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى،
لِنُعْطِيهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ. وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا،
جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ، فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا. تَصْرِفُ
وَجْهَكَ، فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ، فَيَفْتَنُونَ، وَإِلَى
تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ، فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ
وَجْهَ الْأَرْضِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (ثَلَاثًا)،
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

THE GREAT LITANY

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all men, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For this Holy House and those who with faith, reverence, and fear of God, enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For our father and Metropolitan N., (our	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ) وَأَسْقِفِنَا

Archbishop N. or Bishop N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, and all the clergy and people, let us pray to the Lord.	(فلان) والكهنة المُكْرَمِينَ والشمامسة الخُدَّامِ بالمسيح، وجميع الإكليروس والشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: For Metropolitan Paul and Archbishop John and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المِثْرُوبُولِيَّةِ بُولُسَ والمِطْرَانِ يوحنا وَقَلِّ أسْرِهِما وَعَوْدَتِهِما سَالِمِينَ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: For the President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا البَلَدِ، ومُؤازَرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالح، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هذهِ المَدِينَةِ، وجميعِ المَدُنِ والقُرى والمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَّةِ وخصبِ الأَرْضِ بالتِّمارِ، وأوقاتِ سلاميَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ في البَحْرِ والْبَرِّ والجوِّ، والمَرَضَى والمَضْنَبِينَ، والأَسْرَى وَخِلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَعَضْبٍ وخطَرٍ وشِدَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ ذِكرِنا الكَلِيَّةِ القَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الفائِقةِ البَرَكاتِ، المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنا وَالِدَةَ الإلهِ الدائِمَةِ البتولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أنفُسَنا وَبِعَضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يا رَبُّ.
Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّه يُنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وإِكْرَامٍ وسُجودٍ، أيها الأبُّ والابنُّ والروحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
“Blessed is the man” and verses	

Little Litany

Deacon:	Again and again in peace, let us pray to the Lord.
Choir:	Lord, have mercy.
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.
Choir:	Lord, have mercy.
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.
Choir:	To Thee, O Lord.
Priest:	For Thine is the might and the kingdom and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages.
Choir:	Amen.

“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE TWO

Choir: O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	الجوق: يَا رَبِّي إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ. يَا رَبِّي إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.
Choir: Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	الجوق: لِنَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيهِ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.*
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.*
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُحْتَارِبِهِمْ.*
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي، أَمَا زَيْتُ الْخَاطِيِ فَلَا يُذْهِنُ بِهِ رَأْسِي.*
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.*
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.*
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.*
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.*
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ، وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أَعْبُرَ.*
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.*
I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبِرُ.*
When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَيِّ، أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.*
In this way wherein I have walked they hid for me a snare.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّتِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهَا، أَحْفُوا لِي فَخاً.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمَيَامِينِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.*

Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي، وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.*
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، وَقُلْتُ: أَنْتَ هُوَ رَجَائِي، وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.*
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي، فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.*
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي، فَإِنَّهُمْ قَدِ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Two	
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Come ye, let us worship Him Who was born of the Father before all time, the Word of God, incarnate of the Virgin Mary; for He did submit to crucifixion by His own choice, was delivered to burial as He Himself willed, rose from the dead, and saved me, who was lost.</i>	10. أُخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ لِلْمَوْلُودِ مِنَ الْأَبِ قَبْلَ الدُّهُورِ، كَلِمَةَ اللَّهِ الْمُنْجَبِدِ مِنْ مَرْيَمَ الْبَتُولِ. لِأَنَّهُ احْتَمَلَ الصَّلْبَ بِاخْتِيَارِهِ، وَدُفِعَ إِلَى قَبْرِ. وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَخَلَّصَنِي أَنَا الْإِنْسَانَ الضَّالَّ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Verily, Christ our Savior nailed to His Cross the handwriting of the decree, and did expunge it. And He abolished the might of Death. Let us therefore adore His third-day Resurrection.</i>	9. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. إِنَّ الْمَسِيحَ مُخَلِّصَنَا، قَدْ سَمَّرَ بِالصَّلِيبِ الصِّكَّ الْمَكْتُوبَ عَلَيْنَا وَمَحَاهُ، وَأَبْطَلَ اعْتِزَازَ الْمَوْتِ. فَلْنَسْجُدْ لِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Come, let us with the archangels praise the Resurrection of Christ; for He is the Redeemer and Savior of our souls, and He it is Who will come with fearful magnificence and glorious might to judge the world which He hath created.</i>	8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لَصَوْتِي. هَلِّمُوا لِنَسْبِخَ مَعَ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، لِأَنَّهُ الْغَادِي وَالْمُخَلِّصُ نَفُوسِنَا. وَهُوَ الَّذِي سَيَأْتِي أَيْضًا بِمَجْدٍ زَهِيْبٍ وَاقْتِدَارٍ عَزِيْزٍ، لِيَدِيْنَ الْعَالَمَ الَّذِي بَرَأَهُ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. O Thou Who wast crucified and wast buried, the angel did proclaim Thee, that Thou art the Master, saying to the women, Come ye and behold where the Lord was laid; for He is risen as He said; for He is the Almighty One, and therefore, do we worship Thee, O Thou Who alone art deathless; O Christ, Giver of life, have mercy upon us.</i>	7. لِنَكُنْ أُنْدَاكَ مُصْغِيْتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي. يَا مَنْ صُلِبَ وَدُفِنَ، إِنَّ الْمَلَكَ كَرَّرَ بِكَ أَنْكَ السَّيِّدِ، قَائِلًا لِلنِّسْوَةِ: هَلُمَّ فَانظُرْنَ حَيْثُ وُضِعَ الرَّبُّ، لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ، بِمَا أَنَّهُ الْقَدِيرُ. وَلِهَذَا نَسْجُدُ لَكَ يَا فَاقِدَ الْمَوْتِ وَحَدَّكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ اِرْحَمْنَا.
For the Forefathers (**The Paradise of Eden**)	
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. As we the faithful celebrate today the Forefathers' memory, let us praise Christ the Redeemer and our King, Who magnified them in the midst of all nations upon the earth and through faith accomplished strange and wondrous signs, performing marvels and miracles, since He is powerful and strong, and Who from them hath shown unto us that rod of power prophesied: Mary, the Child of God, who alone had no experience of man and from whom came the Flower, the promised Christ, Who sprouted life for all, inexhaustible delight, and our salvation to eternity.</i>	6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، يَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ، فَإِنَّهُ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِقَارُ. إِذْ نَحْنُ مُعَيَّدُونَ الْيَوْمَ لِتَذْكَارِ الْأَجْدَادِ، لِنُسَبِّحَ يَا مُؤْمِنُونَ الْمَسِيحَ الْغَادِي مَلِكَنَا الَّذِي عَظَّمَ شَأْنَهُمْ فِي وَسْطِ جَمِيعِ أُمَّمِ الْأَرْضِ، إِذْ بِوَسِطَةِ إِيْمَانِهِمْ صَنَعَ عَظَائِمَ وَعَجَائِبَ بِمَا أَنَّهُ عَزِيْزٌ قَدِيرٌ، وَمِنْ نَسْلِهِمْ أَبْرَزَ لَنَا عَصَا قُوَّةٍ هِيَ مَرْيَمُ فَتَاهُ اللَّهُ الْوَحِيدَةُ فِي النِّسَاءِ، الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، وَمِنْهَا بَزَعَتْ الزَّهْرَةَ، أَيَّ الْمَسِيحِ الَّذِي أَثْمَرَ لِجَمِيعِ الْحَيَاةِ وَالنَّعِيمِ الْخَالِدِ وَالْخَلَاصِ الْأَبَدِيِّ.
<i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i>	5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرَتْ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.

<p>O Master, Who didst rescue from the fire the Children in Babylon and wise Daniel from the lions' gaping mouths; Thou Who didst bless great Abraham, holy Isaac, Thy servant, and his son Jacob, the beloved Israel; Thou Who wast pleased to become like us from their descendants and their seed, to save our first parents, who of old had slipped and fallen into death: Thou, Lord, wast crucified, and wast buried, and didst burst the bonds of death, with Thyself resurrecting all that since time began lay 'midst the dead, who then worshipped Thee, O Christ, and Thine eternal Kingdom over all.</p>	<p>يا مَنْ أَنْقَذْتَ الْغَتِيَّةَ الْقَدَيْسِينَ فِي بَابِلَ مِنَ النَّارِ، وَخَلَّصْتَ دَانِيَالَ الْحَكِيمَ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَسْوَدِ (الْفَاغِرَةِ)، وَبَارَكْتَ إِبْرَاهِيمَ الْعَظِيمَ وَعَبَدَكَ الْبَارَ إِسْحَقَ وَابْنَهُ يَعْقُوبَ إِسْرَائِيلَكَ الْمَحْبُوبَ، وَقَدْ سُرَّرْتَ أَنْ تَصِيرَ مِثْلَنَا، آتِيًّا مِنْ نَسْلِهِمْ وَمِنْ زَرْعِهِمْ لِنُخَلِّصَ آبَاءَنَا الْأَوَائِلَ الَّذِينَ زَلُّوا قَدِيمًا وَمَاتُوا. أَنْتَ يَا رَبِّ، صُلِبْتَ وَدُفِنْتَ وَقَطَعْتَ قِيودَ الْمَوْتِ، وَبَعَثْتَ بِقِيَامَتِكَ كُلَّ الرَّاقِدِينَ بَيْنَ الْأَمُوتِ مُنْذُ الدَّهْرِ، الَّذِينَ سَجَدُوا لَكَ وَلِمُلْكِكَ الْأَبَدِيِّ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.</p>
--	--

<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. As in a gentle shower 'midst the flame, the Children of God rejoiced as they walked about amidst the Spirit's dew; and in the flame they mystically did prefigure the Trinity and the wondrous Incarnation of Christ God; since they were wise, by their faith in God they quenched the power of the fire; and righteous Daniel was also seen to muzzle lions in the den. Since Thou, O Friend of man, art entreated by their prayers in our behalf, rescue us all, O Savior, from the eternal fire that nought can quench, and vouchsafe that we attain unto Thy Kingdom in the Heavens, O Lord.</i></p>	<p>4. مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلْيُنْكِلْ إِسْرَائِيلَ عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ فِتْيَةَ اللَّهِ فِي تَخَطُّرِهِمْ وَسَطِ اللَّهْيَبِ مُتَهَلِّلِينَ بِنَدَى الرُّوحِ الْقُدْسِ كَأَنَّهُمْ فِي رَوْضَةٍ غَنَاءَ، سَبَقُوا فَرَسَمُوا فِيهِ رَمَيزًا الثَّالُوثِ وَتَجَسَّدَ الْمَسِيحِ إِلَيْهِ، فَأَخْمَدُوا قُوَّةَ النَّارِ بِالْإِيمَانِ عَنِ حِكْمَةٍ. أَمَّا دَانِيَالُ الصِّدِّيقُ فَقَدْ سَدَّ أَفْوَاهِ الْأَسْوَدِ جَلِيًّا. فَنَبْتَهُلُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْمُحِبُّ الْبَشَرِ طَالِبِينَ أَنْ تُنْقِذَنَا نَحْنُ أَيْضًا، بِطِلْبَاتِهِمْ، مِنَ النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ، وَتَوْهَلْنَا لِلْفُوزِ بِمَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ.</p>
---	--

For St. Herman in Tone Three

<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. Leap up, ye waters of Valaam; be jubilant, ye islands of Alaska; sing, O ye peoples of the New World; let Heaven and earth rejoice: for he that conversed with angels is glorified, and to the uttermost parts of the earth the right Faith is proclaimed, and we sing out in a great voice to Christ our God: By the prayers of our Father Herman, O Lord, save our souls.</i></p>	<p>3. فَإِنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. تَوَتَّبِي يَا مِيَاةَ فَلْعَامِ، وَاطَّرَبِي يَا جُزَرَ أَلَسْكََا، وَأُنْشِدُوا يَا شُعُوبَ الْعَالَمِ الْجَدِيدِ، وَلْتَفْرَحِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ، لِأَنَّ الَّذِي تَكَلَّمَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَدْ تَمَجَّدَ، وَلِأَنَّ الْإِيمَانَ الْحَقِيقِيَّ أَنْبَتَ إِلَى أَقْصَايِ أَطْرَافِ الْأَرْضِ. وَنَحْنُ نَصْرُخُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَيْنَا: بِصَلَوَاتِ أَبَانَا هِرْمَنِ، يَا رَبِّ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.</p>
--	---

<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. Come let us all proclaim in psalmody the victory of the victorious continence; thereby meek Herman broke the serpent, the author of evil, and now tasteth triumph in the choir of the angels. Let us, O brethren, join our voices to the invisible assemblies on high, and in jubilation radiantly sing out: Rejoice, O Saint Herman, angelic praise of monastics.</i></p>	<p>2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. هَلُمُّوا جَمِيعًا نَعْلِنُ بِالْمَزَامِيرِ انْتِصَارَ الزُّهْدِ الطَّافِرِ، الَّذِي بِهِ حَطَمَ هِرْمَنُ الْوَدِيعَ الْحَيَّةَ فَاعِلَةَ الشَّرِّ، وَهُوَ الْآنَ يَتَذَوَّقُ الظَّفَرَ فِي جَوْقِ الْمَلَائِكَةِ. وَلِنَضُمَّنَّ يَا إِخْوَةَ أَصْوَاتِنَا إِلَى زَهْطِ غَيْرِ الْمَنْظُورِينَ فِي الْأَعَالِي، وَنَصْرُخُ بِفَرَحٍ مُتَأَلِّينَ: إِبْتَهَجْ أَيُّهَا الْقَدَيْسُ هِرْمَنِ، يَا تَسْبِيحَةَ الزُّهْبَانِ.</p>
---	---

<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. O Saint Herman, ascetic of severe Alaska, and dweller of the heavenly abodes, with what praises shall we honor thee, with what names shall we exalt thee, and what is our praise beside the glory of Heaven? Rejoice, thou who tastest heavenly glory: fill with joy the hearts of us who humbly fall down before thee.</i></p>	<p>1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. أَيُّهَا الْقَدَيْسُ هِرْمَنِ، يَا نَاسِكَ أَلَسْكََا الْقَاسِيَةِ وَقَاطِنُ الْمَسَاكِنِ السَّمَاوِيَّةِ، بِأَيَّةِ تَسَابِيحِ نُكْرِمُكَ، وَبِأَيَّةِ أَسْمَاءِ نُمَجِّدُكَ، وَمَا قِيَمَةُ تَسْبِيحِنَا إِلَى جَانِبِ مَجْدِ السَّمَاءِ؟ فَابْتَهَجْ يَا مَنْ ذُقْتَ الْمَجْدَ السَّمَاوِيِّ، وَامْلَأْ قُلُوبَنَا فَرَحًا نَحْنُ السَّاجِدِينَ أَمَامَكَ بِتَوَاضُعٍ.</p>
--	---

DOXASTICON FOR THE FOREFATHERS IN TONE SIX	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Let us, O believers, extol today all the Forefathers before the law, Abraham the friend of God, Isaac born after the promise, Jacob with the twelve heads of the tribes, David the most meek, and Daniel the Prophet of desires, honoring with them the three youths who changed the furnace to a dewy place, asking forgiveness of Christ God, glorified in His saints.</i>	المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. لِنَمْتَدِّحَنَّ الْيَوْمَ يَا مُؤْمِنُونَ الأَبَاءَ الَّذِينَ قَبْلَ النَّامُوسِ كَافَّةً، إِبْرَاهِيمَ خَلِيلَ اللَّهِ، وَاسْحَقَ الْمَوْلُودَ بِالوَعْدِ، وَيَعْقُوبَ، وَرُؤَسَاءَ الأَبَاءِ كُلِّهِمْ، وَدَاوُدَ العَظِيمَ الْوَدَاعَةَ، وَدَانِيَالَ النَّبِيِّ رَجُلَ الرِّغَائِبِ، مُكْرَمِينَ مَعَهُمُ الثَّلَاثَةَ الغَيْتَةَ الَّذِينَ حَوَّلُوا لَهَيْبِ الأَتُونِ إِلَى نَدَى، وَمُسْتَمِدِّينَ الغُفْرَانَ مِنَ المَسِيحِ الإِلَهِ المُمَجَّدِ فِي قَدِيسِيهِ.
THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO	
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Virgin, verily, the shadow of the law hath been annulled by the coming of thy grace; for as the bush was burning but not consumed, so didst thou give birth while yet a Virgin. And instead of the pillar of fire, the Sun of justice shone forth; and instead of Moses, Christ the Savior of our souls.</i>	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا البَتُولُ، إِنَّ ظِلَّ الشَّرِيعَةِ قَدْ انْتَسَخَ بِوُرُودِ النِّعْمَةِ. لِأَنَّهُ، كَمَا أَنَّ العُلْيَقَةَ كَانَتْ مُلْتَهَبَةً وَلَمْ تَحْتَرِقْ، كَذَلِكَ وُلِدْتَ وَلَبِثْتَ عَذْرَاءً. وَعَوَضَ عَمُودِ النَّارِ أَشْرَقَ شَمْسُ العَدْلِ، وَعَوَضَ مُوسَى المَسِيحُ مُخْلِصُ نَفُوسِنَا.
Deacon: Wisdom! Let us attend!	الشَّمْسُ: الحِكْمَةُ! فَانْتَسِمُوا!
O GLADSOME LIGHT	
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجوق: يَا نُورًا بِهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَانِيًّا، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الأَوَاقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ العَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشَّمْسُ: تَرْنِيمَةُ المَسَاءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	
Choir: The Lord is king, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوق: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَمَالَ لَبَسَ. (مَرَّةً)
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	عَزَّجَجَكَ: لَبَسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا.
<i>Verse 2. For he has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	عَزَّجَجَكَ: لِأَنَّهُ تَبَّتِ المَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ.
Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)	لِبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى طُولِ الأَيَّامِ
THE OLD TESTAMENT READINGS	
The First Passage	
Deacon: Wisdom!	الشَّمْسُ: الحِكْمَةُ!
Reader: The Reading from the Wisdom of Solomon (3:1-9)	القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ الحِكْمَةِ لِسُلَيْمَانَ الحَكِيمِ
Deacon: Let us attend!	الشَّمْسُ: لِنُصْغِ!

<p>Reader: The souls of the righteous are in the hands of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction, but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded; for God proved them and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them, and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge nations and have dominion over peoples, and their Lord shall reign unto the ages. They that put their trust in Him shall understand the truth; and such as be faithful in love shall abide with Him; for grace and mercy is in His Saints, and visitation among His elect.</p>	<p>القارئ: أَمَا نُفُوسُ الصَّادِقِينَ فِي يَدِ اللَّهِ، فَلَا يَمَسُّهَا الْعَذَابُ. وَفِي ظَنِّ الْجَهَّالِ أَنَّهُمْ مَاتُوا، وَقَدْ حُسِبَ خُرُوجُهُمْ شَقَاءً، وَ ذَهَابُهُمْ عَنَا عَطْبًا، أَمَا هُمْ فِي السَّلَامِ. وَمَع أَنَّهُمْ قَدْ عَوَّقُوا فِي عُيُونِ النَّاسِ؛ فَرَجَّأُوهُمْ مَمْلُوءَ خُلُودًا، وَ بَعْدَ تَأْدِيبٍ يَسِيرٍ لَهُمْ ثَوَابٌ عَظِيمٌ، لِأَنَّ اللَّهَ امْتَحَنَهُمْ فَوَجَدَهُمْ أَهْلًا لَهُ. مَحَّصَهُمْ كَالذَّهَبِ فِي الْبُودِقةِ، وَقَبَّلَهُمْ كَذَبِيحَةٍ مُحْرِقَةٍ. فَهُمْ فِي وَقْتِ افْتِقَادِهِمْ يَتَلَّأُونَ، وَيَسْعُونَ سَعَى الشَّرَارِ بَيْنَ الْقَصَبِ، وَيَدِينُونَ الْأُمَّمَ وَيَتَسَلِّطُونَ عَلَى الشُّعُوبِ، وَ يَمْلِكُ رَبُّهُمْ إِلَى الْأَبَدِ. الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْهِ سَيَفْهَمُونَ الْحَقَّ، وَالْأَمْنَاءُ فِي الْمَحَبَّةِ سَيَلْزِمُونَهُ، لِأَنَّ النِّعْمَةَ وَالرَّحْمَةَ لِمُخْتَارِيهِ.</p>
---	---

The Second Passage

<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from the Wisdom of Solomon. (5:15-6:3)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ!</p> <p>القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ الْحِكْمَةِ لِسُلَيْمَانَ الْحَكِيمِ.</p> <p>الشماس: لِنُصْغِ!</p>
---	--

<p>Reader: The righteous live forever; and their reward is in the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore, shall they receive the kingdom of majesty and the crown of comeliness from the Lord's hand, for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make creation His weapon for the warding off of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad, and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And as from a stone-bow shall hailstones full of wrath be cast forth, and the water of the sea shall rage indignantly against them, and floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away; thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule a multitude and vaunt yourselves in throngs of nations, for power is given you from the Lord and sovereignty from the Most High.</p>	<p>القارئ: أَمَا الصَّادِقُونَ فَسَيَحْيَوْنَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعِنْدَ الرَّبِّ ثَوَابُهُمْ، وَلَهُمْ عِنَايَةٌ مِنْ لَدُنِ الْعَلِيِّ. فَلِذَلِكَ سَيَنَالُونَ مَلَكَ الْكَرَامَةِ، وَتَاجَ الْجَمَالِ مِنْ يَدِ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ يَسْتَرْهُمُ بِيَمِينِهِ وَيَبْزِعُهُ بِقِيهِمْ. يَتَسَلَّحُ بِغَيْرَتِهِ وَيَسْلُحُ الْخَلْقَ لِلْإِنْتِقَامِ مِنَ الْأَعْدَاءِ. يَلْبَسُ الْبِرَّ ذِرْعًا وَحُكْمَ الْحَقِّ خُوْدَةً، وَيَتَّخِذُ الْفِدَاسَةَ ثُرْسًا لَا يَفْهَرُ، وَيَحْدِدُ غَضَبَهُ سَيْفًا مَاضِيًا، وَالْعَالَمَ يُحَارِبُ مَعَهُ الْجَهَّالُ. تَنْطَلِقُ صَوَاعِقُ الْبُرُوقِ انْطِلَاقًا لَا يُخْطِئُ، وَعَنْ قُوسِ الْعُيُومِ الْمُحْكَمَةِ التَّوْتِيرِ تَطِيرُ إِلَى الْهَدَفِ. وَسُخْطُهُ يَرْجُمُهُمْ بِبَرْدِ صَخْمٍ، وَمِيَاهُ الْبِحَارِ تَسْتَشِيطُ عَلَيْهِمْ، وَالْأَنْهَارُ تَلْتَقِي بِطُغْيَانٍ شَدِيدٍ. وَتَثُورُ عَلَيْهِمْ رِيحٌ شَدِيدَةٌ رُوبَعَةً تُدْرِيهِمْ، وَالْإِثْمُ يُدَمِّرُ جَمِيعَ الْأَرْضِ، وَالْفُجُورُ يَقْلِبُ عُرُوشَ الْمُقْتَدِرِينَ. الْحِكْمَةُ خَيْرٌ مِنَ الْقُوَّةِ، وَالْحَكِيمُ أَفْضَلُ مِنَ الْجَبَّارِ. وَأَنْتُمْ أَيُّهَا الْمُلُوكُ، فَاسْمَعُوا وَتَعَقَّلُوا، وَيَا قُضَاةَ أَقَاصِي الْأَرْضِ، اتَّعَطُوا. أَصْغُوا أَيُّهَا الْمُتَسَلِّطُونَ عَلَى الْجَمَاهِيرِ، الْمُفْتَخِرُونَ بِجُمُوعِ الْأُمَّمِ، فَإِنَّ سُلْطَانَكُمْ مِنَ الرَّبِّ، وَقُدْرَتَكُمْ مِنَ الْعَلِيِّ.</p>
--	--

The Third Passage

<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from the Wisdom of Solomon. (4:7-15)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ!</p> <p>القارئ: الْقِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ مِنْ سِفْرِ الْحِكْمَةِ لِسُلَيْمَانَ الْحَكِيمِ.</p> <p>الشماس: لِنُصْغِ!</p>
---	---

<p>Reader: Though the righteous happen to die, yet shall he be in rest; for honorable age is not that which standeth in length of time, nor that which is measured by number of years. But wisdom is the gray hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him, so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul; for the fascination of wickedness doth obscure things that are honest, and the wandering of desire doth undermine the simple mind. He being made perfect in a short time, fulfilled a long time; for his soul pleased the Lord; therefore, hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood it not, neither did they lay this up in their minds, that His grace and mercy is with His Saints, and that He doth visit His chosen.</p>	<p>القارئ: الصديق، وإن تعجله الموت، فإنه يستقر في الراحة. لأن الشيخوخة المكرمة ليست هي القديمة الأيام، ولا هي تندر بعدد السنين. ولكن شيب الإنسان هو الفطنة، وسن الشيخوخة هي الحياة المنزهة عن العيب. إنه كان مرضياً لله، فأحبته، وكان يعيش بين الخطاة، فنقله. خطفه لكي لا يغير الشر عقله ولا يطغي الغش نفسه. لأن سحر الأباطيل يعشي الخير، ودوار الشهوة يطيش العقل السليم. قد بلغ الكمال في أيام قليلة، فكان مستوفياً سنين كثيرة. وإذ كانت نفسه مرضية للرب، فقد أخرج سريعاً من بين الشرور. أما الشعوب فأبصروا ولم يفقهوا ولم يجعلوا هذا في قلوبهم. فإن نعمته ورحمته لأبراره، وأفيقاده لمختاريه.</p>
---	--

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

<p>Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>	<p>الشماس: لنقل جميعنا من كل نفوسنا ومن كل نيائنا، لنقل.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hear us and have mercy.</p>	<p>الشماس: أيها الرب الصابغ الكل إله آبائنا، نطلب منك، فاستجب وارحم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy Great Mercy, we pray thee, hear us and have mercy.</p>	<p>الشماس: ارحمنا يا الله بعظيم رحمتك، نطلب منك، فاستجب وارحم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثا)</p>
<p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسنين العبادة الأرثوذكسيين.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثا)</p>
<p>Deacon: Again we pray for our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.).</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومثروبوليتنا جوزيف.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثا)</p>
<p>Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلب من أجل إخوتنا الكهنة والشماسية والرهبان والراهبات، وكل إخوتنا في المسيح.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثا)</p>
<p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and remission of sins for the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلام والعافية والخلاص لعبيد الله، وجميع المسيحيين الحسنين العبادة الأرثوذكسيين الساكنين والموجودين في هذا المجتمع.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثا)</p>
<p>Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and for (the departed servants of God, [Names], and) all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلب من أجل المطوبين الدائمي الذكر الذين عمروا هذا الهيكل المقدس، ومن أجل جميع المنتقلين من آبائنا وإخوتنا الأرثوذكسيين الراقدين ههنا وفي كل مكان.</p>

Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمَقْدَسِ الْكَلِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْعَنِيَّةَ الْعَظْمَى.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثا)
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِئُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشعب: أَهْلُنَا يَا رَبِّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُجَدِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنَتَكُنْ يَا رَبِّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا كُنَّا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ، عَلَّمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ، فَهَمَّنِي حَقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ، أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبِّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا نُعْرِضُ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلْ طِلْبَتَنَا الْمَسَائِيَةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبِّ ارْحَم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً، مَقْدَّساً، سَلَامِيّاً، وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكِ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامَحَةَ خَطَايَانَا وَعُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا، وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُنْتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوْاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مِثْبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيسُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
• <i>All bow their heads as the priest says the following prayer:</i>	
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتِكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Priest: Blessed and glorified be the might of thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمُمَجِّداً أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO	
Thy Resurrection, O Christ Savior, hath illumined the whole universe. Thou hast	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، إِنَّ قِيَامَتَكَ، أَنْارَتِ الْمَسْكُونَةَ كُلَّهَا. وَبِهَا قَدْ بَعَثْتَ

renewed Thy creation. O Lord Almighty, glory to Thee.	جَبَلْتَاكَ الْخَاصَّةَ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. By the Tree, O Savior, Thou hast removed the curse that was caused by a tree; and by Thy Burial Thou hast caused the might of Death to die. Thou hast illumined our race by Thy Resurrection. Wherefore, do we shout to Thee, O Christ our Lord, Giver of life, glory to Thee.</i>	الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَمَالَ لَبَسَ، لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ أزلت بِالْعُودِ اللَّعْنَةَ النَّاتِجَةَ مِنَ الْعُودِ. وَبِدَفْنِكَ أَمَتَ عِرَّةَ اقْتِدَارِ الْمَوْتِ، وَبِقِيَامَتِكَ أَنْتَرْتَ جِنْسَنَا. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. O Christ, when Thou wast seen nailed upon the Cross, Thou didst invert the beauty of creation. Yet withal did the soldiers show brutality when they pierced Thy side with a spear. And the Hebrews comprehended not the might of Thine authority, seeking to seal Thy tomb. But Thou Who for the compassion of Thy mercies didst accept a tomb, and didst rise in three days, O Lord, glory to Thee.</i>	لَأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَنْزَعَزِعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مُذْ شُوهِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُسَمَّرًا، غَيَّرْتَ جَمَالَ الْبَرَايَا. وَمَعَ هَذَا قَدَّ أَظْهَرَ الْجَنُودُ شَرَّاسَةً، إِذْ طَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ. وَالْعِبْرَانِيُّونَ طَلَبُوا أَنْ يُخْتَمَ قَبْرُكَ، جَاهِلِينَ سُلْطَانَتِكَ. فَيَا مَنْ لِيَتَحَنَّنَ مَرَامِحِهِ، قَبْلَ الدَّفْنِ، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. O Christ God, O Giver of life, Thou didst bear the Passion willingly for the sake of the dead. Thou didst descend into Hades for Thou art mighty, and didst snatch away from the hand of the proud one those who there awaited Thy coming, bestowing paradise upon them for an abode instead of Hades. Wherefore, we supplicate Thee to give us who glorify Thy third-day Resurrection forgiveness of sins, and the Great Mercy.</i>	لِنَيْبَتِكَ يَتَبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى طُولِ الْأَيَّامِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ الْآلَامَ طَوْعًا لِأَجْلِ الْمَائِتِينَ، وَانْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ. وَبِمَا أَنَّكَ الْمُقْتَدِرُ، انْتَرَعْتَ، كَمَا مِنْ يَدِ مُتَجَبِّرٍ، الَّذِينَ كَانُوا هُنَاكَ مُتَوَقِّعِينَ مَجِيئِكَ، وَمُنَحْتَهُمْ أَنْ يَسْكُنُوا الْفَرْدُوسَ بَدَلِ الْجَحِيمِ. لِذَلِكَ اامْنَحْنَا نَحْنُ الْمَمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، غُفْرَانَ الْخَطَايَا وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
DOXASTICON OF ST. HERMAN IN TONE TWO	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Longing to open the gates of Paradise unto all through His birth from a Virgin, the Savior sent His servant Herman to preach Him to the New World. Kindled with the fiery grace of the Holy Spirit, he warmed the hearts of all; shining with the light of truth, he drew them away from the darkness of idols; and becoming their father in Christ through unwearying labors of active love, he made them sons of God by grace. And he intercedeth for all who honor his memory.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِنَّ الْمُخَلِّصَ لِإِيثَارِهِ أَنْ يَفْتَحَ أَبْوَابَ الْفَرْدُوسِ لِلْكَلِّ بِوِلَادَتِهِ مِنَ الْبَتُولِ، قَدْ أَرْسَلَ خَادِمَهُ هَرْمَانَ لِيُكْرِزَ بِهِ إِلَى الْعَالَمِ الْجَدِيدِ، وَهُوَ إِذْ يَشْعُ بِنِعْمَةِ الرُّوحِ الْقُدْسِ الْمُتَهَبَةِ، أَدْفًا قُلُوبَ الْجَمِيعِ، وَبِاسْتِزَارَتِهِ بِنُورِ الْحَقِّ، أَنْعَدَهُمْ عَنْ ظُلَامِ الْأَصْنَامِ. وَإِذْ أَصْبَحَ أَبَاهُمْ بِالْمَسِيحِ عِبْرَ جَهَادَاتِهِ الَّتِي لَا تَنْضُبُ فِي الْمَحَبَّةِ الْفَاعِلَةِ، جَعَلَهُمْ أَبْنَاءَ اللَّهِ بِالنِّعْمَةِ. وَهُوَ يَتَشَفَّعُ مِنْ أَجْلِ كُلِّ الَّذِينَ يُكْرَمُونَ تَذَكَارَهُ.
DOXASTICON FOR THE FOREFOATHERS IN TONE THREE	
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Come ye feast-lovers, let us extol with hymns the assembly of the Forefathers, Adam the first father, Enoch, Noah and Melchizedek; Abraham, Isaac and Jacob; and those after the law—Moses, Aaron, Joshua and Samuel; and with them Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel and the twelve prophets, with Elijah and Elisha, and all the rest; and Zachariah, the Baptist, and those who preached Christ, the Life and Resurrection of our race.</i>	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّمُوا يَا مُجِبِّي الْأَعْيَادِ نَمْتَدِّحُ بِالْتَرَاتِيلِ مَعَاشِرَ الْأَجْدَادِ، آدَمَ الْجَدِّ الْأَوَّلِ، وَأَخْنُوخَ، وَنُوحَ، وَمَلِكِيصَادِقَ، وَإِبْرَاهِيمَ، وَإِسْحَاقَ، وَيَعْقُوبَ، وَكَذَلِكَ الَّذِينَ بَعْدَ النَّامُوسِ، وَمُوسَى، وَهَارُونَ، وَيَشُوعَ، وَصُمُونِيْلَ، وَإِسْعِيَا، وَإِرْمِيَا، وَحَزَقِيَالَ، وَدَانِيَالَ، وَالْأَنْبِيَاءَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ، وَإِيلِيَا، وَالْيَشَعَ، وَسَائِرَ الْأَجْدَادِ كَافَّةً، وَزَكَرِيَّا، وَيُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالَّذِينَ كَرَزُوا بِالْمَسِيحِ قِيَامَةَ جِنْسِنَا وَحَيَاتِهِ.
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	

Choir: Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	الجوقة: الآن أطلق عبدك أيها السيد على حسب قولك بسلام، لأن عيني قد أبصرت خلاصك الذي أعدته أمام كل الشعوب، نوراً لاستعلان الأمم، ومجداً لشعبك إسرائيل.
THE TRISAGION PRAYERS	
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)	الشعب: قُدوس الله، قُدوس القوي، قُدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	أيها الثالوث القدوس، ارحمنا. يا رب اغفر خطايانا. يا سيد تجاوز عن سيئاتنا. يا قُدوس اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أبانا الذي في السماوات، ليبتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، ليكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما تترك نحن لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأن لك الملك، والقوة، والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO	
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عندما انحدرت إلى الموت أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذ امتت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت الأموات من تحت التراب، صرخ نحوك جميع القوات السماويين: أيها المسيح الإله، مُعطي الحياة، المجد لك.
APOLYTIKION OF ST. HERMAN IN TONE FOUR	
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> Blessed ascetic of the northern wilds and gracious intercessor for the whole world, teacher of the Orthodox Faith, good instructor of piety, adornment of Alaska and joy of all America, holy Father Herman, pray to Christ God that He save our souls.	المجد للآب، والابن، والروح القدس. أيها الأب البار هرمن، الناسك في البراري الشمالية والمتشفع الرؤوف لكل العالم، معلم الإيمان القويم والمرشد للثقوي، زينة ألاسكا وفرح كل أميركا، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS IN TONE TWO	
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. لقد زكيت بالإيمان الآباء القدماء، وبهم سبقت فخطبت البيعة التي من الأمم، فالقديسون بالمجد يفتخرون، إذ من زرعهم أُنعت ثمرة حسية، وهي التي ولدتك بغير زرع. فبنصرهم أيها المسيح الإله ارحمنا.
THE DISMISSAL	

Deacon: Wisdom!	الشَّمَّاسُ: حِكْمَةٌ (صُوفِيًّا)
Choir: Father Bless!	الجوق: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِئَوْطِدِ الرَّبِّ الْإِلَهَ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ. آمِينَ.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Priest: Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوق: الْمَجْدُ لِلْأَبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy Forefathers of Christ; of our righteous father Herman of Alaska, enlightener of the Aleuts; the Martyrs Eustratios, Auxentios, Eugene, Mardarios, and Orestes at Sebastia; Virgin-martyr Lucia of Syracuse; and Hieromartyr Gabriel, patriarch of Serbia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطِبَابَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّادِقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهَ؛ وَالْقَدِيسِينَ أَجْدَادِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَأَبِينَا الْبَارِ هَرْمَانَ الَّذِي مِنَ الْأَسْكََا وَمُنِيرِ شَعْبِ الْأَلْيُوتِ؛ وَالشُّهَدَاءِ إِفْسْتِرَاتِيُوسِ، إِفْكَسَنْدِيُوسِ، إِفْجَانِيُوسِ، مَرْدَارِيُوسِ، أُرْسَنْسُ فِي سِبِسْطِيَّةِ؛ وَالشَّهِيدَةِ لُوكِيَا الْبَتُولِ؛ وَالشَّهِيدِ فِي الْكَهَنَةِ جِبْرَائِيلِ، بِطَرِيكِ صِرْبِيَا، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.